

高等院校俄语专业文化系列教材

主编 阎国栋

俄罗斯 文化概观



编著 [俄] B. B. 费多特金 赵春梅

Культура России

ходили в ы входили в состав культа, являвшегося
м художественным художественным ансамблем, задача
одилась к сводилась к тому, чтобы одновременно
давать

эстетическое наслаждение и возносить душу
верующего к небесам".

南开大学出版社

高等院校俄语专业文化系列教材

主编 阎国栋

俄罗斯文化概观

Культура России

[俄] В. В. 费多特金 赵春梅 编著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯文化概观 / (俄罗斯) 费多特舍, 赵春梅编著.
—天津: 南开大学出版社, 2011. 7
高等院校俄语专业文化系列教材
ISBN 978-7-310-03729-2

I. ①俄… II. ①费… ②赵… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 ②文化史—俄罗斯 IV. ①H359.4
②K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 123225 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真 (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.375 印张 2 插页 268 千字

定价: 22.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前 言

俄罗斯文化经历了十多个世纪的持续发展，在文学、绘画、雕塑、音乐、建筑等诸多领域内均培养出众多享誉世界的大师，取得了辉煌的成就。

截至目前，在我国各高校的俄语教学中均对俄罗斯文化给予了程度不同的重视，也取得了一定的成果：由外语教学与研究出版社出版的《俄罗斯文化》一书已经被某些高校应用于本科教学中；而俄罗斯学者 M.P.泽齐娜和 T.C.格奥尔吉耶娃各自撰写的《俄罗斯文化史》也相继被译成中文。比较而言，本教材的特色主要有三点：

首先，全书由 6 位在俄罗斯文化史上举足轻重的文化活动家的 7 篇文章构成，他们分别是俄国著名语言学家、哲学家、翻译家、诗人 C. C.阿维林采夫，俄国杰出的史学家和艺术理论家、艺术分析的结构主义方法的创始人之一 M. B. 阿尔巴托夫，当代俄罗斯作曲家、历史学家、音乐理论家、文化学家 B. И. 马尔德诺夫，俄罗斯著名学者、艺术符号学奠基人之一、文化学家、艺术理论家 Ю. М. 罗特曼，以及俄罗斯哲学家、政论家、文学批评家、彼得堡科学院通讯院士 H. H. 斯特拉霍夫和俄国民主主义革命家、文学批评家、作家 H. Г. 车尔尼雪夫斯基。

其次，这 7 篇文章的内容涉及中古时代、基辅罗斯建立后直至蒙古入侵前的俄罗斯绘画、建筑艺术的历史发展，以及 19 世纪俄罗斯肖像画的丰硕成果；作为俄罗斯音乐文化源头的宗教音乐的的产生与发展的分析，不但展示了俄罗斯音乐的历史发展之路，而且从另一侧面勾画了作为俄罗斯文化源头的宗教在文化发展进程中的主导作用；另

外，还梳理并分析了享誉俄国文坛、蜚声世界的普希金、陀思妥耶夫斯基和托尔斯泰三位文学巨将对俄罗斯文学的巨大贡献和深远影响。当然，相对于博大浩瀚的俄罗斯文化宝库，短短的 7 篇文章尚且无法涵盖俄罗斯民族文化的全貌，但是必须指出，它们均是对俄罗斯文化史上一些重要事件和现象的描述与评论，透过这些学者的独特视角和深入浅出的分析，可以增强我们对俄罗斯文化的认知。

第三，在每篇文章之后，不但设有单词表，而且列入了“注释”一栏，专门对文章中出现的历史人物及其活动、成就加以介绍，可以说，这在一定程度上构成了对文章内容的扩展和补充，使我们对俄罗斯文化的广阔背景有更清晰的了解。另外，行文过程中配有大量绘画、建筑的图片，以及有关文学作品的漫画，可以起到生动的视觉效果，使读者对文章的内容有更直观的理解。

本教材适用于高校俄语专业本科生高年级使用，周学时为 2 学时，全书虽然只有 7 篇，但是，限于个别篇幅较长，所以建议第一篇用 4 学时，第二篇用 6 学时，第三篇用 4 学时，第四篇用 6 学时，第五篇用 6 学时，第六篇用 4 学时，第七篇用 6 学时，共计 36 学时，在一个学期内完成。另外，本书还可作为俄语学习者的阅读材料，进一步开阔他们对俄罗斯文化的眼界和视野。

由于编者水平所限，书中不妥之处，敬请指正。

赵春梅

2011 年 1 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 1 С.С.АВЕРИНЦЕ	
—ВИЗАНТИЙСКОЕ ИСКУССТВО.....	1
ГЛАВА 2 М.В.АЛПАТОВ	
—РУССКОЕ ИСКУССТВО ЭПОХИ "СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ"	14
ГЛАВА 3 В.И.МАРТЫНОВ	
—О КРАСОТЕ, ПЛАЧЕ, БОГОСЛУЖЕБНОМ ПЕНИИ И МУЗЫКЕ.....	59
ГЛАВА 4 Ю.М.ЛОТМАН	
—АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН.....	88
ГЛАВА 5 Н.Н.СТРАХОВ	
—ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ	156
ГЛАВА 6 Н. Г.ЧЕРНЫШЕВСКИЙ	
—ДЕТСТВО И ОТРОЧЕСТО, ВОЕННЫЕ РАССКАЗЫ ГРАФА Л.Н.ТОЛСТОГО	190
ГЛАВА 7 М.В.АЛПАТОВ	
—РУССКИЙ ПОРТРЕТ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА.....	226

ГЛАВА 1 С.С.АВЕРИНЦЕВ— ВИЗАНТИЙСКОЕ ИСКУССТВО



Новое сознание эпохи нуждалось в искусстве, но в особом искусстве, не похожем на творения античной классики. Даже жанровая картина литературы и искусства на переломе от античности к Средневековью резко меняется: одни формы художественного творчества исчезают вовсе, другие уходят на периферию, третьи решительно занимают центральные места.

Важнейшим художественным символом греческого полиса был

театр: представление трагедии в аттическом театре было великим всенародным действием, зримо являвшим духовное единство сограждан. Именно поэтому театр к исходу античности теряет смысл. Драматические жанры литературы уже века пребывали в летаргии: для эпохи Римской империи можно назвать только трагедии Сенеки, но они написаны не для постановки, а для чтения. Театр влачил существование по инерции, как один из элементов внешней декорации режима цезарей. Христианское сознание положило этому медленному угасанию конец: сам дух зрелища, показывания себя перед людьми, иллюзорного "лицедейства" казался ему предосудительным. Другой великий символ языческой эллинской культуры — статуя, кумир — также должен был в прежнем своем значении уйти в небытие вместе со всей традицией "идолопоклонства". Но на место театра и кумира становятся новые символы, в которых община выражает свои идеалы: литургия и икона. На греческой почве литургия может опереться на более богатую традицию театральных и мистерийных действий, чем на латинской, — недаром именно на греческом Востоке Псевдо-Ареопagit создал столь прочувствованную философию богослужения, — но в обоих случаях оказывается найденной адекватная самосознанию эпохи кристаллически четкая форма "предстояния" человеческого коллектива перед вечностью, как ее тогда понимали. Литургия объединяла вокруг себя целостный комплекс искусств: как отмечает В. Н. Лазарев, "церковные здания, мозаики, росписи, иконы, утварь, облачения священников, обряды таинств, песнопения, литургические тексты — все эти элементы входили в состав культа, являвшегося грандиозным художественным ансамблем, задача которого сводилась к тому, чтобы одновременно давать эстетическое наслаждение и возносить душу верующего к небесам".



Священные сосуды, используемые за литургией



Литургия

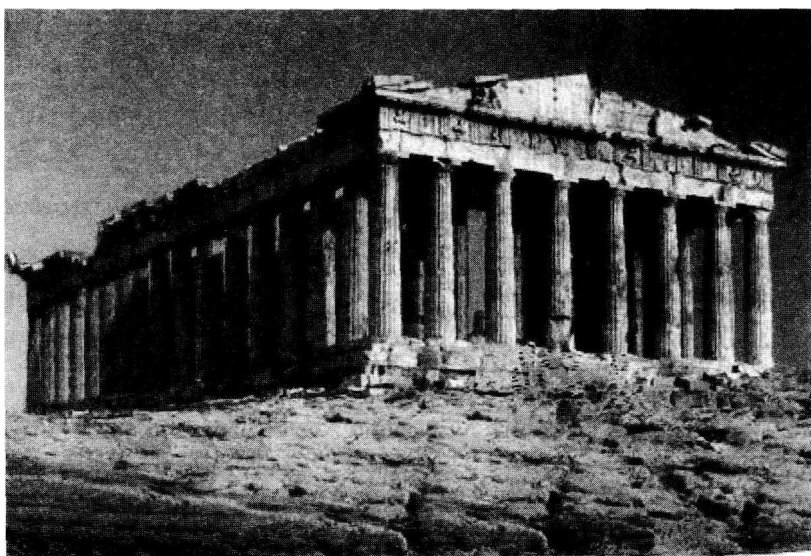
Блеск драгоценного убранства, мелодии напевов, красноречие проповеди, благоухание ладана создавали мощное синтетическое воздействие чувственного порядка; "театральность" богослужения не уступала по своей продуманности высшим достижениям зрелищного искусства древности, на место залитого солнцем и открытого ветрам греческого театра встает церковный полумрак, пронизанный

мерцанием свечей и лампад. Этот полумрак (зримое соответствие того незримого "божественного мрака", о котором говорил Псевдо-Ареопagit) был призван скрывать очертания тел и выявлять трепет души.



Деисус. Мозаика храма Св. Софии в Константинополе

В литургии была найдена та форма, которую принимала община, чтобы достойно предстоять перед образом божества, но соответственно меняется и сам этот образ. Вместо античной статуи перед нами мозаический или иконописный "лик" — не объемное тело, которое можно ощупывать или разглядывать с разных сторон, но лицо, с которым молящийся встречается глазами и вступает в молчаливый разговор. Соответственно глаза, непосредственно выражающие энергию души, начинают играть в искусстве все большую роль: огромные, экстатически расширенные зрачки изображаются так, что зритель с любой точки созерцания видит их направленными прямо на себя. Над всем обликом человека безусловно доминирует лицо, но над лицом доминирует взгляд. Тело, закрытое тяжелыми одеждами и включенное в ритм ритуальных движений, изображено таким образом, чтобы не мешать немому окликанью этого взгляда. Трехмерный мир вещей, обступающий человека, еще менее важен, и христианское искусство находит способ от него отделаться: с этой целью в технику мозаики (в первые века церковного искусства преобладавшую) вводится отрешенный синий или золотой фон, который обособлял каждую отдельную фигуру в ее "предстоянии" божеству. (Еще раз вспомним слова Августина: "Бога и душу. — И более ничего? — Совершенно ничего!")



Парфенон

Путь из пространств внешнего мира во внутренние пространства человеческого сознания — таков путь, пройденный в эту переломную эпоху искусством. "Не блуждай вне, но войди вовнутрь себя", — поучает Августин. Символом этого движения извне и вовнутрь могут служить метаморфозы архитектуры. Античный храм с его колоннадами портиков, с его узорными антаблементами и фронтонами, несшими целые скульптурные композиции, выявлялся вовне: его внутреннее пространство было всего-навсего гигантским ларцом для хранения статуи бога и храмовых сокровищ. Молящийся грек стоял не в храме, а перед храмом, и ХРАМ приветствовал его всем совершенством своего внешнего облика. Наряду с пантомимой и маской греческого актера, наряду с жестикულიацией античного оратора ориентированный вовне эстетический строй Парфенона есть красноречивый символ всенародности, понятой как полисная общительность, открытость, публичность: для античного человека

подлинная жизнь совершалась не за стенами зданий и не в недрах душ, но на просторе площадей. Новое общественное жизнеощущение создает новые символы.



Храм Св. Софии в Константинополе. 532-37.

Для христианского храма его внешний облик сравнительно несущественен: полнота эстетических и содержательных функций перекладывается теперь на внутреннее пространство, призванное принять в себя молящегося, сообщить ему должную душевную настроенность и дать иллюзию пребывания в бестелесном мире раскрытого и явленного смысла. Церковное здание, обычно имеющее форму так называемой базилики (прямоугольное в плане здание, завершающееся с восточной стороны одним или несколькими полукружиями апсид), способно вместить многолюдную толпу верующих, объединяя их в "единомысленную" общину. Примечательно, что в колоннадах, разделявших интерьер базилики на несколько продольных частей, все чаще вместо классического антаблемента применяются пришедшие из Сирии аркады, назначение которых — развеивать вещественность камня, сообщать ему

невесомость. Классическая греческая колоннада строилась на конструктивно выявленном жестком чередовании вертикали и горизонтали, устоя и ноши; теперь над заметно утоньшившимися, вытянувшимися вверх колоннами перекинута плавное полукружие, как бы снимающее закон тяготения. Сочетание колонны и арки так же значимо для ранневизантийской архитектуры, как сочетание колонны и горизонтального бруса — для классической Греции, а сочетание пилястра и стрельчатой арки для готики. Мягкое движение полукружия устраняет телесную логику прямого угла: место твердого стояния на земле заступает тихое парение в пространстве. Этот стиль мироощущения должен был достигнуть своей предельной четкости там, где к полукружиям арок и полукружиям апсид присоединилось венчающее полушарие купола, и вся центральная часть сферического или квадратного в плане строения распласталась под его невесомо выгнувшейся чашей. Замысел центрического купольного храма, намеченный еще в языческом римском Пантеоне (начало II в.), оказался сполна реализованным в прославленной константинопольской базилике св. Софии (Айя-София). Этот храм, освященный во славу веры Христа и державы Юстиниана I в 537 г., с такой же итоговой цельностью выражает новое ощущение мира, как Парфенон — идеалы Перикловых Афин. Внешний вид св. Софии скромн; тем более поражает раскрывающееся при входе в храм подкупольное пространство, при грандиозных размерах отмеченное предельной ясностью конструкции и создающее иллюзию небывалой легкости.



Храм Св. Софии в Константинополе. 532—37. Интерьер

Так создавалась адекватная архитектурная оправа для литургического действия. Свое место должно было занять в нем искусство слова .

作者介绍

Сергей Сергеевич Аверинцев — 谢尔盖·谢尔盖维奇·阿维林采夫, 1937 年 12 月 10 日出生于莫斯科, 2004 年 2 月 21 日在维也纳去世, 俄国著名语言学家, 哲学家, 翻译家, 诗人。

本文首次刊登在 1976 年在莫斯科出版的《从古代向中世纪过渡时期欧洲文化传统之命运》(《Судьба европейской культурной традиции в эпоху перехода от античности к средневековью》)一书中。

主要著作:

1. Плутарх и античная биография. К вопросу о месте классика жанра

в истории жанра. М.: Наука, 1973

2. Поэтика ранневизантийской литературы. М.: Наука, 1977

3. Проблемы литературной теории в Византии и латинском средневековье. М.: Наука, 1986

4. «Скворещниц вольных граждан...». Вячеслав Иванов: путь поэта между мирами. СПб.: Алетейя, 2001

5. Многоценная жемчужина. Литературное творчество сирийцев, коптов и ромеев в 1 тыс. н.э. М., Ладомир. 1994

КОММЕНТАРИИ

1. Августин Блаженный (354 — 430) — **即 Аврелий христианский**, 奥古斯丁, 基督教神学家, 哲学家, 教父学的著名代表, 被东正教视为圣徒, 被天主教视为使徒和宗教导师。

2. Псевдо-Ареопагит — **伪狄阿尼修**, 五世纪或者六世纪的宗教思想家, 晚期教父学的代表。

3. Юстиниан — **查世丁尼一世**, 拜占庭东罗马帝国的皇帝, 在位时间为公元 527 — 565 年, 在古代文献中经常被称作伟大的查世丁尼大帝, 被东正教视为神, 是索菲亚教堂的创建者。

4. Перикл — **伯里克利**(公元前 490—429), 古希腊奴隶主民主政治的杰出的代表, 古代最著名的政治家之一, 著名演说家, 军事统帅。

5. Вѣктор Никѣтич Лазарев — **维克多·拉扎列夫**, (1897—1976), 俄苏著名艺术理论家, 被视为艺术科学的创始人之一, 专门从事古罗斯历史、拜占庭和古亚美尼亚艺术的研究, 甚至涉猎了文艺复兴时期的意大利艺术。

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

периферия 周边, 外围, 周围

античность 古希腊、罗马及其文化

античный 古希腊的, 古罗马的

полис 城邦 (指古希腊的城邦国家)

аттический 雅典的
действие (中世纪初期指宗教题材的) 戏剧; 演出
летаргия 〈医〉昏睡, 嗜睡
влачить существование 过极可怜的生活
инерция 惰性, 因循守旧, 得过且过
внешняя декорация 外部装饰
режим цезарей 罗马君主政体
зрелище 情景, 场面; 演出, 舞台场面
иллюзорное лицедейство 虚构的演出
языческий 多神教的
эллин 古希腊人
эллинский 古希腊人的
кумир (多神教崇拜的) 偶像, 神像
идолопоклонство 膜拜偶像; 〈转〉盲目崇拜
литургия 利图尔基亚 (天主教、东正教的) 大祭、弥撒
икона 圣像
мистерияльный 秘密宗教仪式的; 神秘剧的
адекватный 完全相符的, 相同的, 相应的
кристаллический 结晶的, 晶状的
кристалл (诗) 晶莹, 纯洁
предстояние 站在面前, 呈现在眼前
комплекс 综合, 合成; 综合体, 总体
утварь 器具, 用具, 家什
облачения священников (东正教神甫、司祭) 的服装、法衣
тайнство 〈宗〉圣礼仪式 (如洗礼、圣餐等)
культ 祭祀, 祭礼, 宗教仪式; 崇拜, 崇拜物, 偶像
грандиозный 宏大的, 宏伟的, 规模很大的
убранства 陈设, 摆设; 装饰; 装束
проповедь 布道 (稿); 说教, 教训;
ладан 乳香; (敬神的) 神香